

# Liederatlas

europäischer Sprachen der  
Klingenden Brücke



Band 4



## INHALTSVERZEICHNIS (nach Sprachen sortiert)

<b>Estnisch</b>			<b>Deutsch</b>		
(190) VII/ Est	Kui ma hakkan (Laulu mõju)	18	(992) II/ Nde	Anke van Tharaw	70
(1524) VII/ Est	Kui mina alles noor veel olin (Meie elu)	12	(1260) II/ Deu	Es freit ein wilder Wassermann	140
(164) VII/ Est	Küla mull' utleb	14	(1438) II/ Deu	Pflug, du mußt lange Furchen ziehn	68
(1787) VII/ Est	Lähme seda (Kitsas kiik)	10	<b>Jiddisch</b>		
(1652) VII/ Est	Ma vaatan (Saarelaul)	20	(1550) II/ Jid	Arum dem fajer	90
(1786) VII/ Est	Tulõ, Liiso (Kadrilaul)	8	(1793) II/ Jid	Baj majn rebn is gewesn (A genejwe)	78
(1788) VII/ Est	Viire takka	16	(1522) II/ Jid	In weldl bajm tajchl (Margaritkelech)	80
<b>Lettisch</b>			(1794) II/ Jid	Nit such mich (Majn rueplaz)	88
(539) III/ Let	Arājiņi, ecētāji	36	(1326) II/ Jid	Ojfn pripetschik	84
(1543) III/ Let	Bēdu, manu lielu bēdu	38	(1185) II/ Jid	Schlof, Dwojrele	92
(1604) III/ Let	Jūdz tautietis, jūdz brālītis	42	<b>Polnisch</b>		
(1338) III/ Let	Maza biju, neredzēju	40	(1780) IV/ Pol	Bogurodzica	120
(150) III/ Let	Pūt, vējiņi	30	(1790) IV/ Pol	Boże, coś Polskę	110
(105) III/ Let	Teci, teci, kumeliņi	44	(1789) IV/ Pol	Gdzie strumyk płynie z wolna (Stokrotka)	102
(259) III/ Let	Tumša nakte	32	(1791) IV/ Pol	Góralu, czy ci nie żal	112
(205) III/ Let	Visas bija Jāņu zāles, līgo!	34	(1792) IV/ Pol	Oj maluški, maluški	118
(1542) III/ Let	Ziedi, ziedi, rudzu vārpa	46	(1711b) IV/ Pol	Pije Kuba do Jakuba	114
<b>Litauisch</b>			(1765) IV/ Pol	Szła dziewczeczka	104
(1453) III/ Lit	Ant kalno gluosnys	66	(1766) IV/ Pol	Żal, żal za dziewczyną (Hej, sokoły)	106
(1464) III/ Lit	Išėjo tėvelis į mišką (Pelėda)	58	<b>Tschechisch (Böhmen)</b>		
(679) III/ Lit	Mamuže, miego noriu	60	(117) IV/ Tch	Ach synku, synku	128
(1265) III/ Lit	O kad išaustų aušružė	56	(18) IV/ Tch	Andulko šafářova	130
(461) III/ Lit	Pasėjau linelius	54	(1353) IV/ Tch	Kdyby byl Baborov	132
(999) III/ Lit	Trijų seselių	62	(111) IV/ Tch	Koupím já si koně vraný	134
(895) III/ Lit	Tyliai, tyliai	64	(1556) IV/ Tch	Šly panenky silnici	136
			(749) IV/ Tch	Už se ten tálínskej rybník (Tálínskej rybník)	138

Tschechisch (Mähren)

(1614) IV/ TcM	Červená růžičko	162
(1251) IV/ TcM	Ej, od Buchlova	156
(1695) IV/ TcM	Ej, vy páni, vy	158
(987) IV/ TcM	Ešče si já	150
(1699) IV/ TcM	Eště som sa neoženil	152
(1134) IV/ TcM	Kyčera, Kyčera	168
(1785) IV/ TcM	Rež / Po potoce chodila	146
(1769) IV/ TcM	Tovačov, Tovačov	176
(1782) IV/ TcM	Vínečko bílé	164
(1532) IV/ TcM	V naši zogrudečce	172

Slowakisch

(1777) IV/ Slw	Cukor jedla, kávu pila	192
(1778) IV/ Slw	Ej, zalužicke poľo	194
(1775) IV/ Slw	Kysuca	188
(1120) IV/ Slw	Pime, chlapci, pime víno	196
(1774) IV/ Slw	Pod horou, pod horou	186
(1150) IV/ Slw	Pod tým našim okenečkom	200
(1329) IV/ Slw	Prídi, Janík premilený	198
(1776) IV/ Slw	Sobotienka ide	190
(1773) IV/ Slw	Tam, okolo Levoči	184

Magyarisch

(1797) VII/ Mag	Amott legel	220
(367) VII/ Mag	A szántói híres utca	222
(1133) VII/ Mag	Bujdosik az árva madár	212
(1001) VII/ Mag	Erdő mellett (Esti dal)	210
(1796) VII/ Mag	Hegyek, völgyek között	216
(1798) VII/ Mag	Kis szegvari lányok hova jártok?	224
(1795) VII/ Mag	Volt nekem egy kecském	214

INHALTSVERZEICHNIS (in alphabetischer Folge)

A genejwe	78
A szántói híres utca	222
Ach synku, synku	128
Amott legel	220
Andulko šafářova	130
Anke van Tharaw	70
Ant kalno gluosnys	66
Arājiņi, ecētāji	36
Arum dem fajer	90
Baj majn rebn is gewesn (A genejwe)	78
Bēdu, manu lielu bēdu	38
Bogurodzica	120
Boże, coś Polskę	110
Bujdosik az árva madár	212
Červená růžičko	162
Cukor jedla, kávu pila	192
Ej, od Buchlova	156
Ej, vy páni, vy	158
Ej, zalužicke poľo	194
Erdő mellett (Esti dal)	210
Es freit ein wilder Wassermann	140
Ešče si já	150
Eště som sa neoženil	152
Esti dal	210
Gdzie strumyk płynie z wolna (Stokrotka)	102
Góralu, czy ci nie žal	112
Hegyek, völgyek között	216
Hej, sokoły	106
In weldl bajm tajchl (Margaritkelech)	80
Išējo tēvelis ī miška (Pelēda)	58
Jūdz tautietis, jūdž brālītis	42
Kadrilaul	8
Kdyby byl Baborov	132
Kis szegvari lányok hova jártok?	224

Kitsas kiik	10	Tálínskej rybník	138
Koupím já si koně vraný	134	Tam, okolo Levoči	84
Kui ma hakkán (Laulu mõju)	18	Teci, teci, kumeliņi	44
Kui mina alles noor veel olin (Meie elu)	12	Tovačov, Tovačov	176
Küla mull' utleb	14	Triņų seselių	62
Kyčera, Kyčera	168	Tulõ, Liiso (Kadrilaul)	8
Kysuca	188	Tumša nakte	32
Lähme seda (Kitsas kiik)	10	Tyliai, tyliai	64
Laulu mõju	18	Už se ten tálínskej rybník (Tálínskej rybník)	138
Majn rueplaz	88	Viire takka	16
Ma vaatan (Saarelaul)	20	Vínečko bílé	164
Mamuže, miego noriu	60	Visas bija Jāņu zāles, līgo!	34
Margaritkelech	80	V naši zogrudečce	172
Maza biju, neredzēju	40	Volt nekem egy kecském	214
Meie elu	12	Žal, žal za dziewczyną (Hej, sokoly)	106
Nit such mich (Majn rueplaz)	88	Ziedi, ziedi, rudzu vārpa	46
O kad išaustų aušružė	56		
Oj maluški, maluški	118		
Ojfn pripetschik	84	<b>Abkürzungsverzeichnis der Übersetzer</b>	226
Pasėjau linelius	54	<b>Verwendete Abkürzungen</b>	226
Pelēda	58	<b>Sprachentafel</b>	227
Pflug, du mußt lange Furchen ziehn	68	<b>Danksagung</b>	228
Pije Kuba do Jakuba	114		
Pime, chlapci, pime víno	196		
Pod horou, pod horou	186		
Pod tým našim okenečkom	200		
Po potoce chodila	146		
Prídi, Janík premilený	198		
Pūt, vējiņi	30		
Rež / Po potoce chodila	146		
Saarelaul	20		
Schlof, Dwojrele	92		
Šly panenky silnici	136		
Stokrotka	102		
Sobotienka ide	190		
Szła dziewczeczka	104		